

LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean Sébastien Bach
direction artistique Jean-Christophe Frisch & Freddy Eichelberger

concert du 1er avril 2001



Prélude en sol majeur BWV 341 a
Cantate BWV 53 " am Sonntag des Uhrwechsels "
Fugue en sol majeur BWV 341

"Les Reprises de la bastille"

Salomé Haller, Soprano
Robert Expert, Alto
Jean Delescluse, Ténor
Eric Beillevaire, Basse

Choeur
Mélanie Flahaut, soprano
Brigitte Le Baron, alto
Christophe Poncet, ténor
Ludovic Provost, Basse

Jean-Christophe Frisch, flûte
Françoise Rivalland, cloches
Andrée Mitermite, Françoise Duffaud, Bérengère Maillard, violons
Lucia Peralta, alto
Elena Andreyev, violoncelle
Sébastien Wonner, clavecin
Freddy Eichelberger, orgue

Conférence exceptionnelle à 15h30
" La reconstitution de la cantate BWV 53 "
par Friedrich Krummschwul
Docteur en musicologie à la Musikhochschule de Dresde

PROCHAINS CONCERTS , PARLEZ-EN AUTOUR DE VOUS :
6 mai (BWV 11), 3 juin.
17 h 30 , libre participation aux frais
Temple du Foyer de l'Ame, 7 bis rue du Pasteur Wagner

BWV53 «Mein Jesu, warum bist du so spät gekommen»

Coro

*Mein Jesu, warum bist du so spät gekom -
men? Wie konntest du mich so lange warten
lassen? Fürwahr deine Uhr mußte verspätet
haben. Hast du vergessen sie wieder
neuzustellen? Die Zeit vergeht, du sollst in
Eile laufen, Im Gottesdienst die Gläubigen
zu treffen!*

Rezitativ (tenor)

*Fühlt ihr nicht, daß er sich schon nähert?
Ihr möchtet zwar fromme Christen werden,
Aber wie schwach ist wohl euer Glauben,
Wenn er beim Verlangen so leicht wanket!
Hast ja Geduld, und hoffet noch!*

3 Choral (tenor)

*"Wachet auf", ruft uns die Stimme
der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
"Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde";
Sie rufen uns mit hellem Munde:
"Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohlauf, der Bräutigam kommt,
Steht auf, die Lampen nehmt!
Halleluja! Macht euch bereit zu der
Hochzeit, Ihr müsset ihm entgegen gehn!"*

4 Rezitativ (alto)

*Wie! darf ich wirklich glauben
Daß ich mit meinem Jesu bald vereinigt
werde? Liebster Bräutigam, bin ich ja wür -
dig, Deinen königlichen Besuch zu empfan -
gen? O herrliche Freude, allzusüsse
Liebesbalsam...*

5 Aria (alto)

*Schlage doch gewünschte Stunde, gewün -
schter Tag, Brich doch an, du schöner Tag,
Brich doch an, gewünschter Tag.
Kommt, ihr Engel, Auf mir zu kommet,
Kommet auf mir zu.
Öffnet mir die Himmelsauen,
Meinem Jesu bald zu schauen
In vergnügten Seelen Ruh
Ich begehre von Herzens Grunde
Nur den letzten Seigerschlag.*

6 Rezitativ (soprano et basse)

*B: Siehe! vor deiner Tür steh' ich und klopfe,
Um dir Trost und Hilfe zu bringen
S: Ach, geliebter Jesu, mein Herz hat sich in
Liebesglut so hart vertrocknet,
Daß ich jetzt wie eine Wüste nach deiner
kühle Springquelle mich
sehne. Hab Mitleid, bitte, beeile dich!
B: Ich bin bereit, liebste Seele.*

7 Duo (dialogus) (soprano et basse)

*B: Nun tretet mein Geist in dich ein...
S: Ja komm, Herr Jesu, erquickte mich!
B: Nun füllet dich meine heiße Liebe
S: O gerne, Herr Jesu entfache mich!
S+B: Laßt uns dann ewig vereinigt bleiben
Bis wir zusammen in Verzückerung geraten.*

8 Choral

*Ach mein Jesu warum
Bist du so spät gekommen.
Die Zeit ist nicht vor der Zeit,
Die Zeit ist nicht nach der Zeit.*

1 Choeur

Mon Jésus, pourquoi es-tu venu si tard?
Comment as-tu pu me faire si longue-
ment attendre?
Vraiment, ta pendule doit avoir du
retard. As-tu oublié de la mettre à la
nouvelle heure? Le temps passe, tu dois
courir et te presser Au service divin à la
rencontre des croyants!

2 Récit

Cessez, âmes croyantes, cessez!
Ne sentez vous pas qu'il approche?
Vous voudriez sans doute être de pieux
chrétiens,
Mais combien faible est donc votre foi,
Lorsque dans l'attente elle vacille si
facilement!
Ayez donc patience et espérez encore!

3 Choral

"Réveillez vous", nous dit la voix
du veilleur là-haut sur les remparts,
"Réveille toi Jérusalem, Il est minuit"
Ils nous appellent, la parole resplendis-
sante: "Où êtes-vous, vierges sages?
En vérité, le fiancé arrive,
Debout, prenez les lanternes,
Alléluia! Préparez vous pour le mariage,
Vous devez vous joindre à lui.

4 Récit

Comment! Puis-je vraiment croire
Que je serai bientôt réunie avec mon
Jésus? Fiancé chéri, suis-je ainsi digne
De recevoir ta visite royale? Ô sublime
joie, baume d'amour plus que délicieux...

5 Aria

Sonne enfin, heure espérée, jour espéré
Lève toi, belle journée, jour espéré,
Venez, anges, jusqu'à moi, ouvrez-moi les
prairies célestes, que je voie bientôt mon
Jésus dans le repos de mon âme. Je n'es-
père, du fond du cœur, que le dernier
passage.

6 Récit

B: Vois, je frappe à ta porte
Pour t'offrir consolation et aide
S: Ah, Jésus bien aimé, mon cœur s'est
tant desséché dans le brasier de l'amour,
qu'à présent j'attends avec langueur,
telle le désert, la fraîcheur de ta source
jaillissante. Aie pitié, je t'en prie, hâte-
toi! B: Je suis prêt, très chère âme.

7 Duo (dialogus)

(B)A présent mon esprit pénètre en toi...
(S) Oui viens, Seigneur Jésus, rafraîchis-
moi! (B) A présent mon amour brûlant te
remplit...
(S) Oh oui Seigneur Jésus, embrase-moi!
(S+B) Restons ainsi unis pour toujours,
Jusqu'à ce que nous tombions en extase.

8 Choral

Ach mon Jésus, pourquoi
es-tu arrivé si tard.
Avant l'heure, c'est pas l'heure,
Après l'heure, c'est plus l'heure.

Voici présentée pour la première fois en
concert la cantate BWV 53 "Mein Jesu, warum
bist du so spät gekommen" (pour le dimanche du
changement d'horaire) dans son intégralité. Elle
était en effet jusqu'à présent réduite dans le
catalogue BWV au seul air "Schlage doch,
gewünschte Stunde" pour alto solo avec accom-
pagnement de cloches (instrumentales).

Il y a quelques années, le musicologue Hans-
Jakob Glamont, descendant d'une famille de
huguenots, avait découvert dans le fond des
archives du château de Coethen le livret inté-
gral, signé Salomon Pütklig et Hans Schleusler.
La chance a également voulu que les récitatifs
aient été repris par Altnickol, élève de Bach,
pour une cantate de titre différent mais écrite
pour les mêmes circonstances.
Nous ne savons pas si Altnickol a arrangé ou non
les récitatifs en question, mais son admiration
pour Bach et le manque de temps dont dispo-
saient les cantors plaident pour une utilisation
sans remaniement.

Le manuscrit original du premier chœur,
jamais édité à ce jour, est la propriété de M.
Quentin Blumenroeder, facteur d'orgues à
Pfaffenhoffen. Nous le remercions encore une
fois ici de nous avoir permis de le recopier.
Comme le motet "der Gerechte kommt um", les
parties vocales seraient de Kuhnau, prédéces-
seur de Bach comme directeur de la musique de
Leipzig, et Bach aurait rajouté les parties
instrumentales.

La partie de violon du premier choral, qui
semble être la première version du célèbre
"choral du veilleur" est connue depuis longtemps
mais personne ne l'avait rapproché de la canta-
te 53 jusqu'à l'analyse de Friedrich
Krummschulz, (Dresde 1998). Cette partie de
violon isolée révèle les audaces rythmiques du
jeune Bach, écrivant bien plus tard une version
plus sage. Nous avons pu grâce à la version
postérieure reconstituer la basse et le choral
lui-même.

Enfin, l'analyse métrique du duo final indique
que la musique de l'aria profane "Speck und
Wurst und Brat und Leber" composée pour l'en-
terrement de la vie de garçon de Léopold
d'Anhalt-Coethen "collait" parfaitement avec le
texte de Pütklig et Schleusler, la cantate 53
datant en plus également de la période de
Coethen.

Le choral final est le seul exemple connu écrit
par le jeune Johann-Christoph Bach. La mélodie
sera reprise plus tard par Mozart.

On sait peu que le calendrier Julien (encore
utilisé actuellement par les églises orthodoxes)
est resté en vigueur beaucoup plus longtemps
dans l'Allemagne luthérienne que dans l'église
catholique. Quand l'uniformisation eut lieu, les
souverains luthériens obtinrent qu'un dimanche
par an, désigné comme "dimanche du change-
ment d'horaire", l'horaire changerait d'une
heure en souvenir de leur résistance au catholi-
cisme.

Le prélude et fugue en sol majeur BWV 341a
est une variante rarement jouée du BWV 341.
Le manuscrit a été retrouvé par Peter van Dijk
(Utrecht) par hasard à la bibliothèque de
Dantzig (Gdansk) en 1985.

Freddy Eichelberger